Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | góralka,\* owszem, przeżuwa pokarm, lecz\*\* nie ma rozdzielonego na dwoje kopyta – będzie on dla was nieczysty;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) góralka, ׁשָפָן (szafan), Hyrax syriacus, por. <x>50 14:7</x>; <x>230 104:18</x>; <x>240 30:26</x>; wg G: zająca, τὸν δασύποδα, <x>30 11:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) owszem, przeżuwa pokarm, lecz kopyta, וְאֶת־הַּׁשָפָןּכִי־מַעֲלֵה גֵרָה הּואּופַרְסָה , lub: gdyż przeżuwa pokarm i kopyta, pod. G: καὶ τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν : jeśli w tekście chodzi o góralka, jakiego znamy współcześnie, to nie przeżuwa on pokarmu, ale tekst hbr. dopuszcza możliwość tłum. zamieszczoną w tekście głównym, tj. (1) o zaliczeniu góralka do przeżuwaczy mogło rozstrzygać uznanie, że przeżuwaniem jest przełykanie przez to zwierzę, w określonych porach dnia, wydzieliny gruczołów nawilżających, a nie budowa anatomiczna żołądka tego zwierzęcia; (2) autor tekstu nie wdaje się w ocenę, czy to uznanie jest słuszne, a nawet jeśli jest, to i tak góralek nie spełnia drugiego kryterium. [↑](#footnote-ref-3)